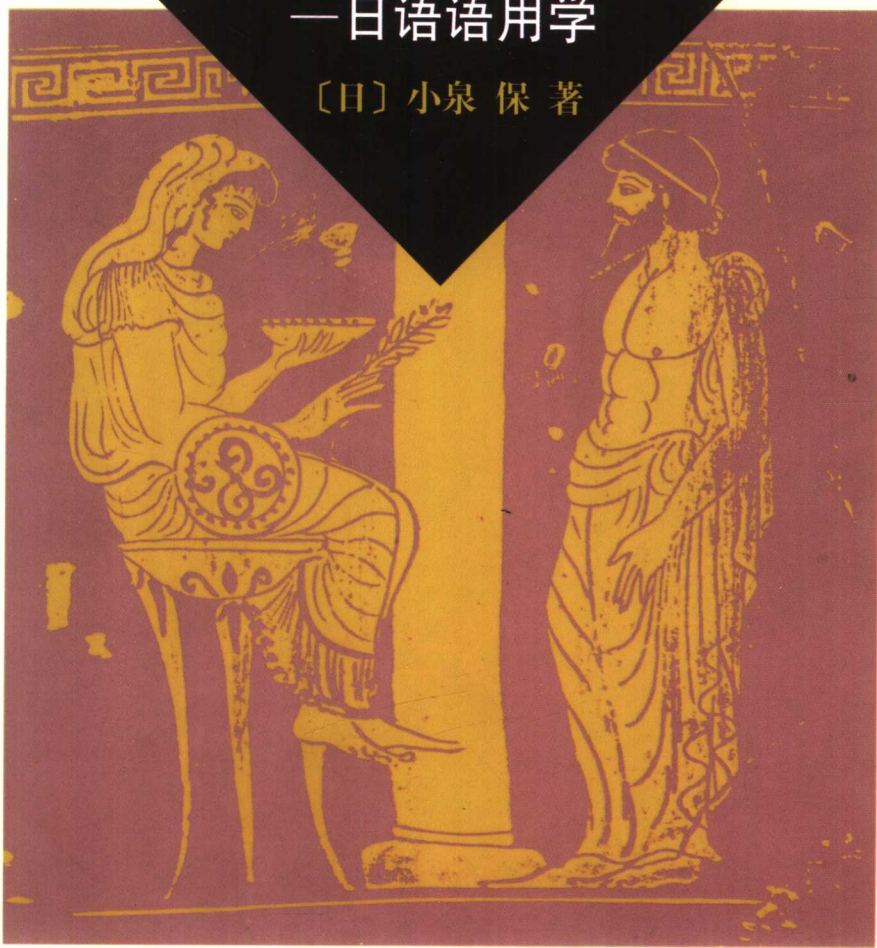


言外的 语言学

—日语语用学

〔日〕小泉保 著



言外的 語言學

——白話語與華

1111 今風 第 3 期

中國語文出版社

言 外 的 语 言 学

日 语 语 用 学

〔日〕小泉 保 著

陈访泽 余 维 译

刘小珊 许罗莎

何自然 审阅

商 务 印 书 馆

2005 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

言外的语言学:日语语用学/(日)小泉 保著;陈访
泽等译. --北京:商务印书馆,2005

ISBN 7-100-04261-5

I. 言… II. ①小…②陈… III. 日语—语用学
IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 101202 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

YÁN WAI DE Yǔ YÁN XUÉ

言外的语言学

日语语用学

〔日〕小泉 保 著

陈访泽 余 维 刘小珊 许罗莎 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN 7-100-04261-5/H · 1060

2005 年 12 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2005 年 12 月北京第 1 次印刷 印张 12¼

定价:21.00 元

中文版序言

自从我见到了 S. C. 列文森的《语用学》(*Pragmatics*, 1983)一书以来,就对语用学产生了强烈的关注。至今为止的语言学理论,总的说来是为了理论的理论。但是语用学由于在解释句子的意义时考虑了说话的环境因素,为我们提供了分析言外之意的办法。也就是说,使语言理论也可以应用于文学和文艺等方面了。因此,我尝试对语用学作了自己的理论解释,探讨了应用的方法。特别是在指示与推意方面下了较大的功夫。

1987 年秋,我有机会在中国黑龙江大学日语系为研究生讲学,第一次讲授了语用学。当时,无论在日本还是在中国,几乎无人知道语用学是怎样的一种语言科学。我注意观察研究生们的反应,以通俗易懂的方式解释了语用学。回国后,很快就整理成书,由三省堂书店出版了《言外的语言学:日语语用学》(1990)。实际上,本书的框架是以在黑龙江大学讲课时的内容为基础的,因此本书一开始就与中国结下了很深的因缘。

而后,我的同事日本关西外国语大学的余维先生在中国语用学研讨会上介绍了本书,何自然先生也极力推荐将本书翻译并介绍给中国读者。后来,由余维先生提议与广东外语外贸大学的陈访泽先生等共同翻译本书。2001 年夏,我出席了在苏州召开的第 7 届中国语用学研讨会,见到了陈先生,也见到了会长何自然

先生。

本书除了语用学的理论解释外,每一章节都插有趣闻,因此翻译起来一定是相当费心思的。幸好翻译期间陈先生受聘到日本神户女学院大学,所以联系起来较方便,三人得以互相商讨确认,我为能够完成如此优秀的中文版翻译而感到由衷的高兴。另外,也对何先生予以审稿深表谢意。最后,我想在此祈祷已故的刘耀武先生的冥福,他为我提供了在黑龙江大学讲授语用学课程的机会,同时也衷心祝愿本书能对中国的语用学研究有所贡献。

小泉 保

2003年3月2日

序

何 自 然

小泉保教授著《言外の言語学：日本語語用論》(*Implicational Linguistics, Japanese Pragmatics*)的中译本面世了！汉译日本语言学家的著述本来就不常见，给中国读者介绍日语用学的专著，这应该算是第一本。早在上世纪 80 年代初，日本资深学者毛利可信出版了《英語の語用論》(1980，大修馆书店)，受到西方学者的注意，在美国的 *Language* 杂志作过介绍，认为那是亚洲的第一本语用学专著。我当时托友人在日本购得此书，细读之下，深感受益，其中精彩之见解与例证，在我后来出版的几本拙著中都曾多次引用。早在 80 年代末我就曾经约请我校李东杰教授及钟吉穗女士共同翻译了该书，李东杰先生于 90 年代初留学日本期间还专程拜望过毛利教授，他老人家得知他的著作有可能在中国出版十分高兴，答应为中译本作序，并亲自与大修馆书店联系版权事宜。当时正值我国加入版权组织的时刻，国外学术译著索要版税问题影响了我们当时为出版而付出的努力，致令毛利教授的专著始终未便付梓。毛利教授本人已于数年前作古，他生前未能实现出版这本著作的中译本，不能不算是一件憾事。现在，我得知我们又有学者不辞艰辛，再一次尝试译介日本语言学家撰写的语用学著作，而且是一本讨论日语的语用学著作，我为此当然十分高兴，十分支

持,这是中日语言学界学术交流的一件大事。

本书作者小泉保教授同毛利教授一样,是日本语言学界的前辈,他于上世纪50年代初毕业于东京大学语言学专业,获文学博士学位,曾任大阪外国语大学教授,现在是关西外国语大学教授、日本音声学会、日语用学学会会长。他一直从事语言教学和语言学、语用学、语言用法方面的研究,著有《教養のための言語学コース》(1984,大修馆书店)、《言外の言語学:日本語語用論》(1991,三省堂)、《日本語教師のための言語学入門》(1993,大修馆书店)、《言語学とコミュニケーション》(1995,大学书林)、《ジョークとレトリックの語用論》(1997,大修馆书店)等专著十多部。这次我校陈访泽教授等三位学者连同日本关西外国语大学的余维教授合作翻译了小泉教授的《言外の言語学:日本語語用論》。这本专著在日本语言学界很有影响,堪称日语语用学的经典。该书初版于1990年,此后多次重印,十多年来,该书为在日本语言学界介绍语用学、开展日语语用学的研究作出了重大贡献,培养了一批日本的语用学学者。

小泉教授同我国已故著名学者、黑龙江大学的刘耀武教授曾有学术往来,而我与他则是通过余维先生的联络于本世纪初才开始了学术上的联系。小泉教授曾将他的几本语用学专著相赠,并于2001年来到我国参加我们的第7届全国语用学研讨会,同我国语用学界学者广泛见面。从那时起,我们就产生了翻译小泉教授的语用学专著的意图。

《言外の言語学:日本語語用論》这本书的内容翔实,除在绪论中总的介绍了语言的内含意义和具体意义、语义学和语用学的区别、意义和语境、语境和含意之间的关系等有关语用学的入门知识

之外,全书再分成五章:分别就意义、指示、推意(含意)、前提和言语行为等普通语用学必论的基本课题进行了详尽的讨论。小泉教授一反语言学专著的艰涩难懂、枯燥无味,他的这本书读起来明白生动、饶有趣味,对书中的每个论题,他总爱引用日本的或外国的典故或传说作为引子,这些故事题材广泛,涉及日、外的文学、社会、文化、民俗,读者阅读本书,不但了解到论题中的语用现象,而且还增长了不少文学、历史、文化和民俗方面的知识。仅凭专著的这种安排,我们就不禁为小泉教授的渊博学识而折服。本书讨论的虽然是日语语用学,但小泉教授在里面对日-英、日-汉(甚至包括日语和法语、德语及其他欧洲语言)作了大量的对比,使读者从中不但深刻了解日语的语用特征,而且还对日语与其他语言在语用方面的异同有所认识。

承担这本日语语用学经典著作翻译任务的学者之一余维教授是小泉教授的同事,余教授酷爱语用学,是日语语用学学会的发起人和热心的组织者。他多次回到祖国参加学术会议,与我国学界广泛交友,对语用学同侪感情尤深。余教授精于日-汉语语用学的对比研究,对日-汉指示语的对比尤有心得,成绩斐然。这次他参与和联系本著作的翻译事宜,功不可没。本书的其他三位译者陈访泽、刘小珊、许罗莎教授等都是广东外语外贸大学的中青年学者,在日本接受过语言学方面的训练和深造,有的在日本取得博士学位,有的在日本完成了博士学位课程。我作为他们的译作的第一个读者,深感他们这项译事的艰巨,也为他们深谙语言学、语用学及其他相关学科方面的知识、为他们具备扎实的文字功底和优秀的文学、文化素养而备感欣慰。

从事外国语言学及应用语言学教学与研究的年轻学者,除了

具备汉语语用、英语语用的理论与实践知识之外,还应了解东、西方其他语言的语用问题。日语语言学教学与学术研究队伍是外国语言学教学与研究队伍中的一支不容忽视的力量,日语的语用研究成果对我国正在不断发展和扩大的对外交往将发挥出不可估量的积极作用。本书中译本的出版,不但使我们对日本语用学学界有更多的接触和了解,而且还有利于我们将日语语用学的研究成果用于日语语言教学和语言实践。

2003 年 5 月
于广州白云山

原 书 前 言

学生时代，曾对德国哲学家狄尔泰(1833~1911)所提倡的“活的哲学”产生过兴趣。他有一个术语叫做“全人(Ganzmensch)”，意思是说某一个人之人格的总和，即人的全部。对每个人的评价，应该综合其公共活动与私生活，即对其人生表里的全部作出结论。所谓“了解某人”，我认为就是对某人掌握他的这种“全人”。这同样也适用于语言的分析，如果只从语音和语义上分析某一言行为，往往是不全面的。我深信只有将该言行为置于语境之中，从多方位视角去观察其语言功能时，才能够获得活生生的语言真相。

乔姆斯基将语言能力的分析限于理想化的母语使用者，然而阐明这种蒸馏水一般的语言，也是接近语言本质的一种方法。我一直在思索一个问题：难道就没有一种方法能够通过现实的、环境中跃动的语言生态，去逼近语言的核心吗？当时，使我产生强烈震撼的是格赖斯的《逻辑与会话》(*Logic and Conversation*, 1967)。我产生了一种希望：根据他的观点，这或许能够找到用于研究言行为的全部内涵的手段。于是，虽然为时较晚，我从此开始了语义学与语用学的研究。

语言是在某一语言环境中使用时具有实际传达功能的东西。语义与其功能结合，才构成实际的意义。语义学虽然早就认定了这样的事实：词义的多样性根据所使用的场合可以决定其单一的

意义,但是却一开始就放弃了如何面对千变万化的语言环境,而采取了将词的实际运用全部推给语用学的态度。为此,语用学被看成是语义学的“废纸篓”,凡是语义学所无法处理的,都放逐到语用学中,语用学被当成了身体健康而身份不明者的流放地。然而最近以来,语用学自身致力于内容的整理,推进了各领域的体系化,逐渐具备了作为学问领域的体制。如果将探明词语的词典性意义作为语义学的领域,则探求所谓的“言外之意”正是语用学的中心课题。语言学如此深入到了实用的领域,表明了其作为人类科学的确确实实的进步和威力,可以感觉到其可靠的潜力。总之,语用学是跟现实的语言生活及各种文化层面相衔接的,所以其应用范围极为广泛。

迄今为止,在日本有关语用学的介绍通常都附在语义学之后,主要是在英语学的领域内进行。最近,出版了一些构成语用学一部分的“言语行为”方面的专著,其中也有关于语用学其他内容的补充性说明。但可惜的是,基本上都是关于英语的语用学考察,从语用学的角度正面论述日语的用法却很少见。因此,本书题名为《言外的语言学》,尝试将语用学的普通理论也运用于日语。当然,本人才疏学浅,挂一漏万之处一定不少,有心接受指正。著成此书,但愿能为日语研究和语言学探索助一臂之力。特别是通读了列文森的《语用学》(*Pragmatics*, 1983)之后从该书获益匪浅,但力戒仅为现学现卖其学说,而是论述可以接受的观点,并加上了理论的修正和自己的主张。

为了增加可读性,每一项目都插入一个趣闻,以此引起读者的兴趣进入本题。另外,本书还可作为语义学和语用学的教科书,各处都设有习题,以便确认内容的理解。顺序为先略叙语义学,然后

进入语用学。各章独立性较高,可从任何一章读起。本书是以对语言学及日语学有兴趣的知识分子及学生为对象的语用学入门书,尽量做到通俗易懂。读者若能从中稍微了解语用学的概貌与功能,笔者将喜出望外。

最后,谨向接受本书出版的三省堂出版局以及在实务方面提供全面帮助的高桥昭先生和有关人士表示由衷的谢意。

小泉 保

1990 年初

凡 例

- DOG 英文大写字母表示该词意义。即 DOG 表示“狗”的意义。
- GO(DOG) GO 是语义函数,表示移动。() 内的 DOG 表示跟命题项“狗去”即移动谓语有关的事项。
- [GO(DOG)] [] 表示其中的命题为事件。即指“狗去”这一事件。
- [HEAVEN]
[BLUE] 表示下面的词义修饰上面的词义。即“苍天”之意。
- $\exists x$ “ $\exists$ ”是逻辑学的“存在符号”。例如“($\exists x$) (x 是狗)”的形式表示“有 1 个以上的 x 存在,并满足命题(x 是狗)”。即:存在 x , 满足命题(x 是狗)。
- $\forall x$ “ $\forall$ ”是逻辑学的“全称符号”。“ ($\forall x$) (x 是狗)”的形式表示“所有的 x 都是狗”。即:对所有 x , 命题(x 是狗)成立。
- $\sim \exists$ “ $\sim$ ”表示“否定”。所以“ $\sim \exists x$ ”就是“不存在 x ”。
- $A \supset B$ 表示“ A 包含 B ”之意。即: A 蕴含 B 。

目 录

中文版序言	1
序	3
原书前言	7
凡 例	1
绪 论	1
1. 内含意义	1
2. 具体意义	3
3. 语义学和语用学	4
4. 意义和语境	5
5. 语境和含意	6
6. 语用学的功能	8
第1章 语义学	11
1. 语义成分	11
2. 语义函数	14
3. 对变化的认知	18
4. 存在函数和移动函数	20
5. 修饰关系	21
6. 始动与使役	23
7. 语义结构的类型	26

8. 状态持续与移动运动	29
9. 移动的改变	31
10. 行为函数	54
第2章 指示	59
1. 人称指示	59
2. 空间指示	93
3. 时间指示	115
4. 话语指示	157
5. 状态指示	170
6. 社会指示	176
第3章 推意	209
1. 推意的效用	209
2. 合作原则	210
3. 解读与推意	212
4. 转换与推意	214
5. 推意的方法	215
6. 逻辑句	216
7. 准则的违反	219
8. 推意的性质	224
9. 尺度的推意	228
10. 从句的推意	231
11. 规约推意	232
12. 比喻	233
13. 推意作用	242
14. 关联的演绎法	248

第4章 前 提	252
1. 前提	252
2. 两个否定	255
3. 前提与含意	260
4. 前提的孔与栓	265
5. 前提的过滤	269
6. 含蓄动词	270
7. 叙实性谓语	273
8. 非叙实性谓语	279
9. 状态变化动词	283
10. 移动动词	287
11. 时间副词从句	289
12. 疑问句的前提	293
13. 真值条件语义学	299
14. 投射功能	301
15. 前提的浮动	306
第5章 言语行为	310
1. 言语行为和施为动词	310
2. 言语行为的分类	313
3. 合适条件	316
4. 施为性分析	319
5. 言语行为的类型	323
6. 间接言语行为	329
7. 施为性分析再探	337
8. 会话规约	343